

# DONNE. IERI, OGGI, DOMANI. WOMEN. YESTERDAY, TODAY, TOMORROW. 妇女。昨天，今天和明天。

## ▪ **Così lontane, così vicine?**

Donne italiane e cinesi tra storia,  
percorsi di genere e sguardi futuri.

## ▪ **So faraway, so close?**

Italian and Chinese women across history,  
identity journeys and overlooks on the future.

## ▪ **这么远，那么近？**

中意女性对于历史、性别路线和未来的讨论。

**24 Settembre 2014**

Istituto Italiano di Cultura di Pechino  
Auditorium

**September 24, 2014**

Italian Institute of Culture in Beijing  
Auditorium

**2014年9月24日**

意大利驻华大使馆文化处

Seminario di studi

Seminar of studies

研讨会



Presidenza Italiana  
del Consiglio  
dell'Unione Europea



Direttrici scientifiche  
Anna Lisa Ghini e Mariassunta Peci

In collaborazione con

Sanlitun Dong Er Jie, 2



Il Ministero di Italia  
nella Repubblica Popolare Cinese

Scientific directors  
Anna Lisa Ghini e Mariassunta Peci

In collaboration with



科学的董事  
Anna Lisa Ghini 和 Mariassunta Peci

赞助商

三里屯东二街2号

## Programma

---

14.00

Registrazione dei partecipanti

14.30

**Alberto Bradanini**, Ambasciatore d'Italia

*Saluto*

14:40

**Stefania Stafutti**, Direttrice dell'Istituto Italiano di Cultura di Pechino

*Saluto*

14.50

**Anna Lisa Ghini**, moderatrice del seminario

*Introduzione*

15.00

**Zhang Lijia**, scrittrice, giornalista, commentatrice televisiva

*Le donne cinesi tra presente e futuro*

15.30

**Cristina Comencini**, regista, scrittrice, sceneggiatrice

*Nuovi modi di raccontare le donne nel cinema, nella letteratura e nella politica*

16.00

**Serena Sapegno**, docente di letteratura italiana e di women's studies, Università degli Studi La Sapienza

*Percorsi di Identità di genere tra epoche e culture*

16.30

Coffee break

16.45

**Ruixiang Guo**, funzionaria di UN Women China Office

*La dimensione socio-culturale della violenza contro le donne e le ragazze in Cina e modalità' di affrontarla*

17.15

**Mariassunta Peci**, psicopedagogista

*Educare al femminile*

17.45

**Germana Rivi**, docente di Lingue e di Relazioni Interculturali

*Conclusioni*

18.00

Dibattito

18.30

Pranzo buffet

---

Seminario in italiano, inglese e cinese con traduzione simultanea

Per pre-registrarsi al Seminario scrivere cortesemente a [iicpechino@esteri.it](mailto:iicpechino@esteri.it)

- **Cristina Comencini** è regista, scrittrice e sceneggiatrice.  
 Il suo debutto da regista cinematografica avviene nel 1988 con il film Zoo seguito poi dalla sceneggiatura del film Buon Natale... Buon Anno. Ha diretto molti film, tra i più importanti il più bel giorno della mia vita e La bestia nel Cuore ( nel 2006 questo film è stato scelto per rappresentare l'Italia ai premi Oscar, sezione miglior film straniero). Comencini è autrice di molti romanzi premiati, tra i quali Matrioska, Passione di famiglia, Il cappotto turco e L'illusione del bene. Ha co - fondato con Serena Sapegno, Se non ora quando, importante movimento politico in favore delle donne che il 13 febbraio 2011 ha promosso una manifestazione a Roma con un milione di donne partecipanti per promuovere il rispetto e la dignità delle donne.
- **Anna Lisa Ghini** è una studiosa di Politica Internazionale.  
 Ha effettuato ricerche dettagliate su questioni relative a minoranze etniche, conflitti statali e non statali, violenza e non violenza politica. Ha collaborato con ISIAO (Istituto Italiano per l'Africa e l'Oriente) e CeMiSS (Centro Militare di Studi Strategici) di Roma e le Università di Trieste e di Udine. In Asia da quasi quindici anni, ha vissuto in Cina, Giappone, Hong Kong e Pakistan dove, tra il 1999 ed il 2001, ha lavorato all'Università di Karachi con un programma finanziato dalla Commissione Europea. Ghini ha ottenuto il Master dall'Università Lumsa di Roma ed il Dottorato dall'Università di Hull (Gran Bretagna)
- **Ruixiang Guo** è Coordinatrice di Programma presso UN Women China  
 Ruixiang Guo ha conseguito il Master in studi di genere e pianificazione rurale e regionale presso l'Asia Institute of Technology in Thailandia (AIT), ha più di venti anni di esperienza del settore dello sviluppo e quindici anni di lavoro nelle agenzie delle Nazioni Unite in Cina. Coordinatrice di Programma presso UN Women China dal marzo 2012, Guo si occupa di programmi ed iniziative relative alla violenza contro le donne e le ragazze, alle questioni di genere e all'AIDS.
- **Mariassunta Peci** è psicopedagogista.  
 Ha lavorato per 15 anni per il Ministero dell'istruzione dove è stata responsabile del settore formazione del Forum degli assessorati alle politiche sociali. Ha lavorato in qualità di psicologa presso una Comunità per il recupero dei tossicodipendenti. Per molti anni ha collaborato con la Facoltà di scienze dell'educazione dell'università degli studi di Roma Tre, dove ha insegnato Pedagogia e comunicazione educativa. Ha partecipato a varie conferenze per sensibilizzare contro la violenza femminile. E' autrice di diverse pubblicazioni sui temi sociali e sul bullismo.
- **Germana Rivi** è docente di lingue e di relazioni interculturali.  
 Germana Rivi è da diversi anni docente di lingue ed esperta di questioni relative all'integrazione degli stranieri. Ha anche tenuto docenze su tematiche relative alla cultura dell'infanzia in alcuni paesi dell'estremo oriente, il diverso contesto culturale, storico e sociale, tradizione e modernità nella Cina contemporanea, l'inserimento di bambini e adolescenti cinesi nella scuola italiana dell'obbligo presso il Centro Internazionale per la difesa e lo sviluppo dell'infanzia di Reggio Children (2001). Inoltre, ha lavorato come Ricercatrice presso l'Università di Modena e Reggio Emilia (Dipartimento di Storia Contemporanea) su questioni attinenti le 'Relazioni interculturali e interreligiose tra Europa e Cina' (2005-2006) e come esperta di cultura cinese al Master in gestione del business in Cina organizzato dal centro IFOA di Reggio Emilia e dall'Associazione industriali di Modena (2007-2008).
- **Maria Serena Sapegno** è docente di letteratura italiana, in particolare del Rinascimento, e di women's studies presso l'Università degli studi La Sapienza.  
 Attualmente i suoi studi e le sue ricerche focalizzano sulla letteratura al femminile e su riflessioni teoriche come la critica femminista. Partecipa fin dalla fondazione (1997) alla rete Athena ed è ancora coinvolta nella controversa affermazione degli studi di genere come disciplina in Italia. Organizza un seminario di studi femministi incentrato sullo scambio e sulla cooperazione di donne di diverse generazioni appartenenti a differenti istituzioni italiane e europee. E' anche autrice di molti libri sul femminismo. Ha co-fondato con Cristina Comencini Se non ora quando, importante movimento politico in favore delle donne in Italia.
- **Lijia Zhang** è una scrittrice, giornalista e oratrice  
 I suoi articoli sono stati pubblicati su molti quotidiani ed in molte riviste. E' stata coautrice di China remembers (OUP, 1999) mentre il suo memoir Il socialismo è grande! Memorie di un'operaia della nuova Cina (pubblicato in inglese da Atlas & Co. e da Random House ed in italiano da Cooper nel 2009) è stato tradotto in sette lingue. La serie televisiva Peschardt's People della BBC le ha dedicato un documentario. Nel 2009 ha partecipato all'Iowa's International Writing Program con una borsa del Dipartimento di Stato americano. Sta completando il suo primo romanzo sulla prostituzione intitolato Lotus ed ambientato nella Shenzhen contemporanea.

## Program

---

14.00

Participants' registration

14.30

**Alberto Bradanini**, Ambassador of Italy

*Welcome greetings*

14.40

**Stefania Stafutti**, Director of the Italian Institute of Culture in Beijing

*Greetings*

14.50

**Anna Lisa Ghini**, seminar's moderator

*Introduction*

15.00

**Zhang Lijia**, writer, journalist, TV speaker

*Chinese women between today and tomorrow*

15.30

**Cristina Comencini**, movie director, writer, screenwriter

*New ways to narrate women in movies, literature and politics*

16.00

**Serena Sapegno**, Professor of Italian Literature of the Middle Ages and of the Origins  
Rome University La Sapienza

*Gender journeys through time and cultures*

16.30

Coffee break

16.45

**Ruixiang Guo**, Programme Coordinator at UN

*Women China. Social-cultural dimension of violence against women and girls in China  
and ways forward to address them*

17.15

**Mariassunta Peci**, educational psychologist

*Educating about women and gender*

17.45

**Germana Rivi**, Professor of Languages and Intercultural Relations

*Conclusions*

18.00

Q&A session

18.30

Buffet dinner

---

The Seminar will be held in Italian, English and Chinese with simultaneous translation.  
To pre-register to the Seminar, please write to [iicpechino@esteri.it](mailto:iicpechino@esteri.it)

- **Cristina Comencini** is a film director, author and screenwriter.

Her directorial debut, *Zoo*, was in 1988 followed by her screenplay *Buon Natale... buon anno*. She has directed many films, including *Il più bel giorno della mia vita* and *La bestia nel cuore* (Italy's representative at the Academy Awards 2006 for Best Foreign Language Film). Comencini, an award-winning novelist, has written *Matrioska*, *Passione di famiglia*, *Il cappotto del turco*, and *L'illusione del bene*. She co-founded with Maria Serena Sapegno, *If Not Now When*, a major political movement for women behind the February 13, 2011 rally, a 1-million-women-strong event held in Rome to promote respect and dignity for women.

- **Anna Lisa Ghini** is a researcher in International Politics.

She has been extensively researching on minorities issues, state and non state conflicts, political violence and nonviolence. She collaborated with ISIAO (Italian Institute for Africa and the East) and CeMISS (Military Center for Strategic Studies) in Rome and the Universities of Trieste and Udine. She has lived in Asia for most of the past 15 years, specifically in China, Japan, Hong Kong and Pakistan where, between 1999 and 2001, she worked at the University of Karachi, Pakistan, with a European Union funded program. Ghini received her MA from Lumsa University in Rome and her PhD from the University of Hull (UK).

- **Ruixiang Guo** is Programme Coordinator at UN Women China.

Ruixiang Guo graduated from the Master's Programme in gender studies and rural and regional development planning in the Asia Institute of Technology in Thailand (AIT), has more than 20 years of working experiences in development field and 15 years of working for UN agencies in China. Guo is the Programme Coordinator in UN Women China since March 2012, in charge of UN Women China's programmes and initiatives addressing violence against women and girls, gender and HIV.

- **Mariassunta Peci** is a psychologist.

She worked for 14 years at the Italian Ministry of Education and was also responsible for the Department of Formation of the Forum Departments of Social Policies. She has also worked as a psychologist at a rehabilitation center for drug abuse. She collaborated for 15 years with the Faculty of Education at the University Rome III, where she was teaching Education and Communication in Education. She has spoken at various conferences concerning violence against women. She has written various publications about social problems and especially about bullying.

- **Germana Rivi** is Professor of Languages and Inter-Cultural Relations

Germana Rivi has been, for several years, a Professor of Languages and an expert of issues related to the integration of foreigners. She also taught at the Reggio Children's International Center for the protection and the development of youth on subjects related to childhood culture in some Far Eastern countries; the different cultural, historical and social contexts; tradition and modernity in contemporary China; Chinese children and teen agers' transition into the Italian compulsory education system (2001). She worked as Researcher at the University of Modena and Reggio Emilia, Department of Contemporary History, on issues regarding 'Inter-cultural and inter-religious relations between Europe and China' (2005-2006) and as expert of Chinese culture at the Master in Business Management in China organized by the IFOA center in Reggio Emilia and the Modena Industries Association (2007-2008).

- **Maria Serena Sapegno** teaches Italian Literature, particularly of the Renaissance, and Women's Studies, at the Rome University La Sapienza.

Her contemporary literary research focuses on women's writing and theoretical problems such as feminist criticism. Participant from the start in 1997 to the Athena network, she is still involved in the controversial process of the women's studies institutionalization in Italy. She organizes a feminist studies seminar centered on exchange and cooperation between different generations of women from different institutions in Italy and Europe. She is also the author of many books on feminism. She co-founded with Cristina Comencini, *If Not Now When*, a major political movement for women.

- **Lijia Zhang** is a writer, journalist and public speaker.

Her articles have been published in many newspapers and magazines. She co-authored *China Remembers* (OUP, 1999) and her memoir *Socialism is Great! A Worker's Memoir of The New China*, is published by Atlas & Co. and Random House and has been translated into seven languages. She was the subject of a BBC TV documentary *Pescharadt's People*. Sponsored by the US State Department, she was a fellow on the University of Iowa's International Writing Program in 2009. She is completing her first novel, *Lotus*, about prostitution set in modern day Shenzhen.

## 活动安排

---

14:00

来宾签到。

14:30

意大利驻华大使白达宁先生致辞。

14:40

意大利驻华大使馆文化参赞史芬娜致辞。

14:50

研讨会主持人 **Anna Lisa Ghini**,  
活动介绍。

15:00

**张丽佳** (作家、记者、时事评论员)  
演讲《中国女性的现在和未来》。

15:30

**Cristina Comencini** (导演、作家、编剧)  
演讲《在电影、文学作品和政治中表现女性的新方式》。

16:00

**Serena Sapegno** (妇女研究意大利文学和在罗马La Sapienza大学教授), 演讲《时代和文化之间的性别身份》。

16:30

咖啡休息。

16:45

联合国妇女署官员郭瑞祥, 演讲《在中国针对妇女和女孩的暴力行为的社会-文化现状及应对方式》。

17:15

**Mariassunta Peci**, 教育心理学家,  
演讲《女性的教育》。

17:45

**Germana Rivi**, 法国研究专家和新移民融入问题专家总结发言。

18:00

讨论。

18:30

自助晚餐。

## ■ Cristina Comencini - 导演、作家和编剧

她的电影处女作是1988年的《动物园》，接着是《圣诞快乐》，《新年快乐》。她曾执导多部电影，其中较为重要的有《我生命中最好的一天》和《心中的野兽》（这部影片在2006年曾代表意大利参与评选奥斯卡最佳外语片奖）。她还是多部获奖小说的作者，包括《俄罗斯套娃》、《家的激情》、《土耳其大衣》、《美好的假象》。她与Serena Sapegno一起在2011年2月13日组织了“如果不是现在，更待何时”的重要妇女政治活动，在罗马有超过100万女性参加，为了促进对于女性的尊重和尊严。

## Anna Lisa Ghini, 国际政治研究学者

- 她曾经详细研究过有关少数民族的相关问题，国家冲突及非国家冲突，暴力及非暴力政策。她曾经与意大利非洲与东方研究院、罗马的军事战略研究中心、的里雅斯特大学和乌迪内大学进行过合作。已在亚洲生活长达15年，她曾经在中国、日本、香港、巴基斯坦居住过，1999年至2001年，由于一个欧盟委员会资助的项目，曾经在卡拉奇大学工作。Ghini女士在罗马Lumsa大学获得硕士学位，在英国赫尔大学获得博士学位。

## 郭瑞香, 联合国妇女署项目协调员

- 郭瑞香女士在泰国的亚洲理工学院 (AIT) 取得性别研究及农村和区域规划硕士学位，她在发展领域有二十多年的经验，在联合国驻华机构有十五年的工作经验。自2012年3月起任联合国妇女署项目协调员，负责处理相关侵害妇女和女童的行为，性别问题和艾滋病问题。

## Mariassunta Peci 教育心理学家

- 她在教育部工作了15年，负责组织意大利各地方政府的政治社会论坛和培训。她曾作为心理学家在一个社区负责挽救吸毒者。她与罗马第三大学教育学院合作多年，从事教育学和教育交流的教学工作。她参与过各种反对妇女暴力的研讨会。她还创作了许多关于社会问题和暴力问题的出版物。

## Germana Rivi 是语言和不同文化间关系的老师

- 她已从事多年的语言教学工作，还是外国移民融入问题专家。特别是，她曾在远东地区的一些国家从事儿童文化相关课题的教学，以及在不同文化、历史和社会、在当代中国的传统与现代等方面，使中国儿童和少年进入意大利少年儿童保护和发展国家中心学校（2001）。她还在Modena 和 Reggio Emilia 大学担任研究员，在当代历史系从事“欧洲与中国之间文化和宗教关系”方面的研究工作（2005-2006年），曾在Reggio Emilia的 IFOA中心和Modena工业协会担任中国文化专家，并取得中国经济学硕士学位（2007-2008年）。

## Maria Serena Sapegno - 妇女研究意大利文学和在罗马La Sapienza大学教授。

- 目前她从事女性文学的研究及对女权主义的反思和批评。她从1997年参与创建“雅典娜网”，参与在性别学这门在意大利有争议的学科的研究。她还组织女权主义研讨会重点研究意大利和欧洲不同时代的女性之间的交流与合作。她还创作了许多女权主义的书籍。她与Cristina Comencini共同组织了“如果不是现在，更待何时”的重要妇女政治活动。

## 张丽佳 - 作家、记者和电视评论员。

- 她的文章被多家报纸和杂志发表，是《China remembers》（1999年牛津出版社）一书的合著者，她的回忆录《社会主义好！》记录一个新中国工人的经历，于2009年由Atlas公司和兰登书屋用英文出版，在意大利库珀出版社用意大利语出版，已被翻译成七种语言。BBC的电视节目Peschardt's People为她拍摄了记录片。2009年她参加了美国政府组织的Iowa国际写作计划。她正在创作她的第一本小说，是关于深圳特殊职业女性的，题目为《莲花》。